

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

俄華 求成 解語 同文 義法 四用辭典

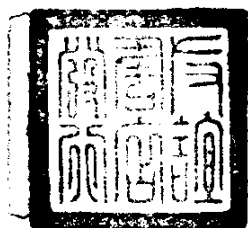
郭景天編



原物賙贖

旅大中蘇友好協會出版

一九四九年



俄 華 求 解 同 義 四 用 辭 典
成 語 文 法

版權所有 = 不准翻印

編輯者：郭 景 天

出版者：旅大中蘇友好協會

印刷者：旅大友誼印刷廠

大連市中山路八七號之四

旅 大 定 館 書 店 發 行

甲 種
定 價 乙 種

一九四九年 八一五蘇軍解放東北紀念日大連 初版

РУССКО - КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

В СЛОВАРЬ ВКЛЮЧЕНЫ
СИНОНИМЫ, ИДИОМЫ,
МОРФОЛОГИЯ И СИНТАКСИС

編輯者 - 郭 景 天

版型設計者： 呂 受 爵

中文校對者： 劉 延 政 李 啓 壽

排 版 者：

姜 守 真 劉 德 潤 王 殿 臣

修 版 者：

侯 蘭 英 楊 翠 梅 張 秀 菊
張 明 珩 姜 淑 琴 吳 啓 堯

印 刷 指 導： 戴 冬 桂

裝 訂 指 導： 張 德 魁

字 型 指 導： 牟 廣 撫 姜 恩 祥

交
流
中
蘇
文
化
的
有
力
工
具

王
群

四九三

序

自東北人民在偉大的蘇軍援助下獲得解放後，旅大中蘇友好協會即計劃出版一部俄華辭典，以促進中蘇文化之交流，鞏固與發展兩大國的親密關係。一九四八年一月，議定由我來完成這件工作，當時個人雖知這一任務的艱巨，然想到它的重要與迫切，也顧不及才學淺薄，動手編這部俄華四用辭典。

編者只我一人，時間又極短促（因廣大讀者急切地期待着出版），但我還打算編一部對初學者以及從事普通翻譯者使用較完備的俄文辭典，使讀者與譯者備了之後，不別多求其他書籍，能夠解決學習與翻譯上的各種困難，定了這一目標，我是按下列的注意事項完成這件工作的：

先就解釋來說，當然要注意正確、恰當，而且要注意豐富；因為解釋簡單，不但使文化水平低的讀者不能多方面領會字的意義，而且對翻譯者亦甚不便；因此，我用了文語、口語反覆解釋，務使讀者能澈底了解字義；此外，還得注意到詞性；俄文的詞性是很嚴格的，名詞、形容詞、動詞等皆有語尾上的區別，但中文則反，一個詞可當名詞，亦可

當動詞或形容詞，若在這方面不注意，則損害了俄文的原意，對於讀者，也只給一個模糊的概念；因此，我對各品詞的解釋，盡量找到恰切的表現，使他動詞、自動詞、再歸動詞、形容詞、副詞、前置詞、名詞等有嚴格的區別；至於科學、政治、經濟等專門術語，能搜找到各種參考書，則在括弧中加以註解。對於轉義的標註，我認為使讀者能確切了解俄文的諸種意義有很大益處。以上一切，我不敢認為是個人化費了特別的苦心，這只是編者對讀者應負的責任。

其次是同義語一項，爲了使讀者有機地記憶各種義同音不同的單字，對於此類字的附註，開闢了相當的篇幅；而對義同但使用上互有區別之字，或在本字後附註，或單另互相比較註解（如 комиссия, заседание 等）；對中文中難找到確切而明白表達的字，則在同義語的符號後以原文解釋，使讀者一看原文，即對該字的意義一目了然。某些例句與成語，我亦註以原文。總之，對於同義這一項，在辭典能容納的條件下，我的目的是要使共同求解一項構成有機的集合體，發生相輔相助的作用。

至於文法，我認為一部字典不包括此項，給讀者造成很大的困難。我見到的一些外文字典不但未

註字的變化，連前置詞該跟何格亦未提及。俄文是變化極嚴的文字，名詞、動詞等不但有語尾變化，有些字一變完全成了另一個樣子；如「ИТТИ」可變成「шёл, шла 等」，「ТЫ」能變成「тебя, тебе」等；假如讀者學過「ИТТИ」的變化，自然見到「шёл」不覺難解；假如一個對俄文不精通的讀者碰到「ВЫМРУ」，這字如對他是生疏的話，他很難想到是「вымереть」的變體；見到「ВЬЮ」，很不容易知道這就是「ВИТЬ」。再則說到語義，「тебе」的意思，顯然與「ТЫ」不同了，讀者若在此處有些難解，如果辭典包括文法，一查「падеж」就見分曉。考慮到這些情況，我決定把字法與句法分別編入本書，使讀者對字的變化以及有關文法的一切疑難，可按照文法名詞（或根據文法檢查索引）翻查本辭典，可得到滿意的解決；如讀者對動詞有疑難時，可查 глагол 一字；對六格有疑難時，可查 падеж, 在此等字後，可找到各種說明，所收材料之多，超過所見中外各種文法專著。

還有成語，我把它另立一項，附在單字解釋與舉例後，使讀者檢查時，眉目清楚，也不致對解釋一項理解混亂。

此外，關於特別難領會與使用的前置詞、連接

詞、小品詞等，我認為在一國文字中有「命脈」的意義。一個人少記一萬名詞依然可讀很多文章，若是少記幾個前置詞如「на」、「за」、「с」等，則讀不通半篇文章。此類字如此重要，而大多數字典，却未給予很大重視；因而讀者雖有了這種字典，碰到 на, за 等類字，依然感到頭痛。須知這種字，很難以本國的一個或三五個詞解釋明白，要能使讀者澈底掌握其意義，必須求出共在各品詞間的規律；比如「на」，其更廣泛的意義，絕不是「在上」一解；當它前後是兩個名詞時，却可指示構成某物底豐富；如「не」一字，當其前後是兩個名詞時，却變成不確定或不完全否定的意思了；可是很多字典只把「не」解釋為否定小品詞，即「不」「非」之意。由這種觀點出發，我對這類字的處理，盡量求其規律，共在各品詞間所起之作用，使讀者掌握了這種規律而分析句子，均可迎刃而解。我這樣做只是一種嘗試；從科學意義上，語言學的觀點上，而且在實際上，每一個字都有其簡單或複雜的規律的；比如 смеяться 一字後，常跟 над, участвовать 後要跟 в, неспособный 露和辭典只註「無能的，無能力的」，但它有一個構句的規律，即可跟 на，因此又有「不致…的，絕不會的」

之意；若是 неспособный на ложь 就可譯成「絕不會說謊的」；我們如能告訴讀者每一個字的規律，此對他們的好處，實在難以估價。

末了，關於未完成體與完成體，很多讀者對其實際使用，感到不易捉摸；據我了解，讀者所以會發生此種困難，多半由於一些字典對未完成體與完成體解釋與舉例混同，因而用此種字典的讀者，自然免不了理解混亂。單從解釋來說，固然很多動詞未完成體與完成體的意義是相同的，但也有不少動詞除有相同之意義外，還有不同之意義（如 отвечать, ответить; завоевать, завоевывать; заключать, заключить 等），讀者若對兩者之相同與不同的意義細加思索，即可體會到未完成體與完成體在使用上的規則（參看 ГЛОГОЛ 動詞之體一項）；因而我對動詞絕不籠統解釋，未完成體與完成體意義的相同與不同均有明確的分別。

按照上述的目標，我編一部份，印刷廠排一部份，排完後，我即開始審校。本來計劃校閱十次至十二次，但由於讀者不斷催促，只得提前交稿付印，假若能按計劃進行，想來對讀者會有更多好處。當然，這又就誤了大家的使用。

我在編譯時常用的參考書是：

**О. С. Ахманов 的 русско-Англий-
ский словарь**

**Н. Ф. Ротштейн 的 русско-Англий-
ский словарь**

**Д. Н. Ушаков 的 толковый словарь
русского языка**

八杉貞利的露和辭典

淡徳三郎與直井武夫的最新露和辭典

**タイムス 出版社編輯的 2000 русских
ходячих выражений**

井田孝平的詳解露語熟語辭典

**В. С. Колоколов 的 краткий китай-
ско-русский словарь**

本書從去年一月動手，到今年八月出版；在此，我要向鼓勵我完成這件工作的王群同志，熱心幫助我解決疑難的很多蘇聯同志，並抽時費力校閱本書的徐蔚同志，經常關心本書編排的陳山、劉水、梅林、歐陽惠等同志以及參考書的著作者，友誼印刷廠的全體工友誌衷誠的感謝。

最後，要特別提到，由於個人能力有限，本書不足之處尚多，敬祈國內外專家，諸位讀者教正。

一九四九年八月 郭景天謹識

凡 例

一、單字之排列，悉依俄文字母表之順序：

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Жж	Зз	Ии
Йй	Кк	Лл	Мм	Нн	Оо	Пп	Рр	Сс
Тт	Уу	Фф	Хх	Цц	Чч	Шш	Щщ	
Ъ	Ы	Ь	Ээ	Юю	Яя			

二、由形容詞派生之副詞，其意義無須另解或使用稀少者，則列於形容詞一項後；如 **ежеминутный** [形] 每分鐘的；**~но** [副] 卽 **ежеминутно** 每分鐘地；[副] 後之舉例與成語屬副詞。

三、由名詞派生之形容詞，其意義無須另解者，則列於名詞一項後；如 **декабрь** [名] 十二月；**~ский** [形] 卽 **декабрьский** 十二月的；[形] 後之舉例與成語，亦屬形容詞。

四、由他動詞，自動詞加 **~ся** 語尾而成之再歸動詞，被動動詞，相互動詞，爲了節省篇幅，多不另列，直接連於他動詞、自動詞後；因其變化只在他動詞或自動詞變化後加 **"ся**，或 **"сь**，故其變化亦略；如 **возмутить** (ушу, утишь) [完] **возмущать** (аю, аешь) [未][他]；其求解一項後之 **~ся** [再] 卽 **возмутиться** (ушусь, утишься) [完]

возмущаться (аюсь, аенься) [未] [再]，其後之求解，舉例與成語亦屬再歸動詞。

五、名詞皆依 ① ② … ⑱ 符號按名詞語尾變化對照表變化。

六、形容詞皆依 ⑳ ㉑ … ㉓ 符號按形容詞語尾變化對照表變化。

七、動詞後括弧中有如 (аю, аень) (рю, ринь) (ожу, озинь) (чу, чинь) (ну, нень) (рую, руснь) 等，即係動詞未完成體之現在時與完成體之將來時第一、第二人稱語尾變化；至於單數第三位與複數第一、第二、第三位以及過去時，根據第一、第二人稱之變化甚易推知（參看文法中動詞變化一項），故亦從略。

八、動詞後未註 [未] 或 [完] 者，即該字爲未完成體與完成體之混合體。

九、單字後之 ① ② ③ ④ … 等符號即係求解一項，按每一單字具有各種不同之意義，以 ① ② ③ ④ …… 等分別解釋。

求解後括弧中有 于* 符號者，即係同義語 (синоним)；不帶括弧之 于* 符號即係同義語之辨義。

標有【文法】一語者，即係文法（文法一項之舉例無重音）

標有 ㊦ 符號者，其後即係成語 (идиом)。

十、舉例中有 ~ 符號者，即係代表本字；~ 後接有粗體字者，即係本字語尾發生變化；如 209 頁中之~

завод 卽係 военный завод; 415 頁中之 военные ~вия 卽係 военные действия; в ~ти 卽係 в действительности; 390 頁中之 ~ная клетка 卽係 грудная клетка

十一、動詞求解一項後括弧中有(на кого-л. с кем-л. — 指人; в чём-л. — 指事物)等,卽係該動詞要求作隨之前置詞及前置詞後名詞之變格;括弧中有(кому-л. — 指人; чем-л. — 指事物)等,卽係該動詞要求與其相關名詞等之變格;〔次他〕動詞後有(кого, чего, кому, чему)等,卽係次他動詞直接補語之變格;上述三項中,不論有無前置詞或 -л., **кого чего** 卽係指第二格, **кому чему** 卽係指第三格, **кого что** 卽係指第四格 **кем чем** 卽係指第五格。

十二、凡名詞後括弧中有(действие)一字者,表示『動名詞』的意義,卽該字的意義純爲一個動的概念。

十三、單字後有 = 符號者,表示該字與後一字相同;有 → 符號者: 1, 卽係後一字之變體(如 401 頁中之 **дам** 爲 **дать** 之變體); 2, 其意義與後一字同(如 307 頁中之 **выскакивать** 之意義與 **выскачить** 相同)。

十四、求解後,有『同上』二字者,卽該字的意義與上一字相同。

十五、某些帶 **за, по, про, раз (рас)** 等接頭詞之

動詞在辭典中找不到時，則應去掉字頭檢查。

字尾爲 **-ённый, -яющий (ся), -вший (ся)** 等字則爲與其語根相同之動詞變來者，本書皆列入〔形〕字一項，讀者若須深究其意義，應檢查動詞。

字尾爲 **-ание, -ение, -яние, -ние, -тие** 之名詞多爲與其語根相同之動詞派生者，其意義多與動詞相同。

字尾爲 **-ный, -ский** 之形容詞，多爲與其語根相同之名詞派生者，其意義亦與名詞相同。

字尾爲 **-ость** 者，爲與其語根相同之形容詞派生之名詞，其意義與形容詞同。

字尾爲 **-ница** 者，卽爲 **-тель, -ник** 之女性。

(本項詳見接頭詞與字尾表)

十六、順序數詞如 **первый, второй, двадцатый** …等，其變化及使用與形容詞同，本書爲簡明起見，亦列入〔形〕字一項。

十七、字首爲大寫字母，而在本文中找不到者 卽應查閱附錄之地名表或人名表。

略 語 表

(УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ)



〔名〕	名詞……………	(имя существительное)
〔男〕	男性 (名詞) ……	(мужской род)
〔女〕	女性 (名詞) ……	(женский род)
〔中〕	中性 (名詞) ……	(средний род)
〔共〕	共性名詞……………	(общий род)
〔集合〕	集合名詞 ……	…… (собирательное существительное)
〔代〕	代名詞……………	(местоимение)
〔人代〕	人稱代名詞 ……	(личное местоимение)
〔物代〕	物主代名詞 (притяжательное местоимение)	
〔數代〕	指量代名詞 (количественное местоимение)	
〔數〕	數詞……………	(имя числительное)
〔集合數〕	集合數詞……………	(собирательное числительное)
〔形〕	形容詞 ……	(имя прилагательное)
〔副〕	副詞……………	(наречие)
〔前〕	前置詞……………	(предлог)
〔接〕	連接詞……………	(союз)
〔助〕	助詞 (小品詞) ……	(частица)
〔感〕	感嘆詞……………	(междометие)
〔他〕	他動詞……………	(переходный глагол)
〔次他〕	次他動詞 ……	…… (второстепенный переходный глагол)
〔自〕	自動詞……………	(непереходный глагол)
〔總〕	總動詞……………	(общий глагол)
〔無人〕	無人稱動詞……………	(безличный глагол)

〔再〕	再歸動詞……………	(возвратный глагол)
〔相〕	相互動詞……………	(взаимный глагол)
〔被〕	被動詞……………	(страдательный глагол)
〔未〕	未完成體……………	(несовершенный вид)
〔完〕	完成體……………	(совершенный вид)
〔完一回〕	一次體……………	(однократный вид)
〔複〕	複數……………	(множенственное число)
〔不變〕	不變化……………	(не изменяется)



【航】	航空……………	(авиация)
【解】	解剖學……………	(анатомия)
【建】	建築……………	(архитектура)
【考古】	考古學……………	(археология)
【天】	天文學……………	(астрономия)
【生物】	生物學……………	(биология)
【植】	植物學……………	(ботаника)
【軍】	軍事……………	(военное дело)
【地理】	地理學……………	(география)
【地質】	地質學……………	(геология)
【文法】	文法……………	(грамматика)
【幾】	幾何……………	(геометрия)
【鐵】	鐵路……………	(железнодорожное дело)
【畫】	繪畫……………	(живопись)
【動】	動物學……………	(зоология)
【歷】	歷史……………	(история)
【電影】	電影……………	(кинематография)
【商】	商業……………	(коммерческий термин)
【論】	論理學……………	(логика)

【數】	數學.....	(математика)
【醫】	醫學.....	(медицина)
【冶】	冶金.....	(металлургия)
【機】	機械學.....	(механика)
【鑛】	鑛物學.....	(минералогия)
【神】	神話.....	(мифология)
【海】	航海 (包括造船)	(морское дело)
【音】	音樂.....	(музыка)
【光】	光學.....	(оптика)
【獵】	狩獵.....	(охотный термин)
【轉】	轉義.....	(переносное значение)
【政】	政治.....	(политика)
【俗】	俗話.....	(просторечие)
【心】	心理學.....	(психология)
【無線】	無線電.....	(радиотехника)
【口語】	口語.....	(разговорное выражение)
【宗】	宗教.....	(религия)
【修】	修辭學.....	(риторика)
【運】	運動.....	(спортивное выражение)
【農】	農業.....	(сельскохозяйственный термин)
【詩】	詩學.....	(стихотворство)
【劇】	戲劇.....	(театральный термин)
【工】	工學.....	(техника)
【印】	印刷術語.....	(типографский термин)
【古】	古舊語・廢語.....	(устарелое слово)
【劍】	劍術.....	(фехтование)
【物】	物理學.....	(физика)
【生理】	生理學.....	(физиология)
【語】	語學.....	(филология)